

Abstrakt

Diplomová práce je zaměřena na analýzu nejčastějších překladatelských posunů v překladech románů *Perder es cuestión de método* a *Necrópolis* kolumbijského autora Santiaga Gamboya (1997, 2009) vyhotovených dvěma překladateli. Teoretická část práce je založena na představení obou románů a rozboru jejich recepce ve španělsky mluvících zemích a v České republice. Dále práce představí oba české překladatele, redaktory a česká nakladatelství, ve kterých knihy vyšly. Praktická část diplomové práce se věnuje analýze posunů v obou překladech, definovaných na základě teorie výrazových změn a teorie posunů v překladu Antona Popoviče (1975, 1983), podrobněji se zaměřujeme na individuální posuny (lexikální konkretizace, opis, vynechání významu, vkládání významu atd.).

Klíčová slova: Gamboa, posuny v překladech, recepce, recenze, translatologická analýza, Holišová, Hurdálek, Nekropolis, Prohrávat se musí umět